Диана Осицына

Транскрипт аудио интервью

Интервьюер: Здравствуйте я студентка 2 курса факультета коммуникаций медиа и дизайна журналистика. Представься... **вы**.

Рассказчик: Здравствуйте я тоже учусь на 2 курсе программы журналистики.

Интервьюер: Хорошо. И сколько тебе лет и какого ты пола?

Рассказчик: Я считаю что я девочка и мне 19 да мне 19. {улыбается}

Интервьюер: Отлично. Я знаю что твоя жизнь связана не только с русским языком но и с другим. Расскажи пожалуйста какой язык ты знаешь так же хорошо как русский и расскажи историю взросления со знанием больше чем одного языка.

Рассказчик: Ну на самом деле английский ну мой второй язык который я знаю так же хорошо как русский. Иногда мне кажется что я знаю английский чуть лучше чем русский вот. Все началось что ну вообще мои родители всегда были окружены американцами они оба знают английский язык но в принципе мне кажется что у них не было цели чтобы я была прям “билингом” хотя моя мама может это хотела но со мной дома не говорили на английском как многие думают нет то есть не знаю такого не было. Включали мультики на английском но это было как-то так в балансе я не могу сказать что мне было прямо В о т э т о с л о в о на английском нет вообще такого не было а потом когда мне было года 4 у меня появилась подруга которая была старше меня на год и с ней родители дома говорили. То есть папа говорил чисто на английском мама чисто на русском. И она говорила на английском и она ходила в американский детский сад в Москве и потом она пошла в школу тоже американскую у нее было очень много друзей и я просто слушала язык и я такая м м м он м н е т а к н р а в и т с я я тоже хочу так на нем говорить {довольно улыбается}. Именно вот американский акцент я помню вот как я у меня был дневник в пятом классе я написала Я хочу чтобы я звучала как американка и только {надменным голосом улыбаясь}.

Интервьюер: Могу понять потому что сравнивая английский акцент и американский это просто небо и земля потому что когда я слышу английский акцент я бывает не могу понять что они говорят это достаточно сложно................ Все таки американский акцент намного легче чем английский для меня по крайней мере и он мне больше тоже нравится.

Рассказчик: Угу {кивает} ну на самом деле да мне сначала понравился американский но потом мне я наоборот пыталась развлекаться и делать вид что у меня британский акцент. У меня достаточно нормально получается чисто из-за того что в принципе Гарри Поттер это было все что я смотрела в детстве и я не хотела смотреть... у меня в детстве была такая вещь я не любила перевод поэтому еще я наверное выучила английский я не знаю мне прям я в детстве у меня фишка была я смотрела на рот человека который говорит и я слышала язык и если это был перевод на русский понятно то что он не те же слова говорит и меня так это просто у меня был какой-то “**контроль-фрик**” и я смотрела такая я не могу смотреть я не могу смотреть {возмущаясь}. …............ Я помню я всех уговаривала смотреть на английском сестра не понимает и папа сказал Окей давай поставим на субтитры. Ах как же они мне мешались {возмущаясь} и я реально я отказывалась смотреть я просто сидела и слушала английскую речь потому что мне не нравились эти даже слова на экране {улыбаясь}. А в классе в пятом я помню мой папа смотрел на английском сериал который называется West wind и я до 12 очи каждый вечер смотрела с ним этот сериал {увлеченно} вот и я помню в 7 классе у нас был какой-то конкурс {вспоминает} эээ начала говорить всякую структуру государства и то было очень странно потому что я смотрела этот сериал. И во общем мы не говорили по-английски но почему-то он меня очень привлекал вот и как только меня отправили в школу и появился урок английского языка я просто не могла замолчать {очень увлеченно}. Я просто постоянно пыталась что-то и я даже я никогда не любила дз {смеется} но дз на английском я **всегда** делала я во-первых делала его очень быстро потому что мне нравилось вот и мне кажется что я перестала учить слова вот знаешь как список как в словаре: по-английски вот тебе на русском. Мне кажется я так перестала учить слова в классе четвертом потому что мне это так надоело я просто ну как бы .. это нужно чисто для перевода а мне никогда не нравилось переводить. И поэтому я перестала так заучивать слова. И дальше я училась в школе которая называется Российская международная школа но международного было от нее что в детском саду со мной учился немец аа учился в детском саду да {ехидничает} а в каком-то еще классе... А и потом в каком-то моем классе было две турчанки. В общем не могу сказать что международная школа дала мне тот уровень языка который у меня сейчас потому что я разговаривала на английском в школе - **нет** этого вообще не было. Я знаю пару турецких слов теперь но как бы... вот из-за того что у меня был хороший английский мне даже разрешили во втором классе начать учить немецкий и дальше в принципе английский был как не знаю {задумалась} мое развлечение такое то есть как только приезжали какие-то знакомые говорили на английском я только говорила на английском потом я сестру заставляла со мной **только** говорить на английском и я писала в своем дневнике маленьком т о л ь к о на английском языке{кривляясь}. Да нам родители привили что мы не слушаем русскую музыку поэтому такого не было. Сериалы да мы смотрели на английском потому что родители считали что надо развиваться мой папа вообще выучил английский по фильмам.

Интервьюер: Ну родители сильно повлияли в общем.

Рассказчик: Родители повлияли так ну они больше повлияли потому что не знаю мне всегда на мозг капали: “Ты не будешь жить в России страна умирает надо будет уезжать” {с выражением} но я говорю у меня не было такого что мама такая Сегодня мы говорим на английском мм{отрицательно поворачивает головой}. То есть я знаю английский лучше чем мои родители наверное логично потому что они выросли в то время когда как бы вообще английский в школе не учили учили немецкий но они сейчас ну они сами выучили и мой папа сейчас работает на английском это много лет назад было. И потом как это все как-то все пошло-поехало и в какой-то момент когда мне было 11 мои родители отправили меня одну в Германию чтобы я на немецком говорила **молодцы они конечно** {слегка язвительно}.

Интервьюер: А где ты жила?

Рассказчик: К каким-то знакомым у которых был сын. Знаешь во-первых 11-летней девочкой ты едешь жить с семьей такая мм окей может быть мэнэджэбл наверно нормально{ехидно} а там мальчик и я такая *эти* ***дуракиии*** ну ладно. И я помню что я в 11 лет летела туда и думала Не буду знать на немецком слова ну так английский я знаю{самодовольно} и я такая *блин..* ***Ого*** потому что сейчас я гораздо более как-то мне кажется не уверена в смысле я не все знаю но тогда я такая Вообще без проблем стюардесса объяснить кому-то? Найти дорогу? {так же самодовольно}. То есть в 11 лет я не помню какой у меня тогда был уровень английского у меня его никогда не проверяли только в школе. Потом мы были в группе которая С2 и мы просто ну реально разговаривали болтали и тогда уже началось что там ютуб и ты просто я всегда смотрела только английскую речь. Потом в 9 классе я решила что **любое** развлечение которое я поглощаю оно должно быть только на английском ну то есть я прям... Если я не могла найти сериал на английском в интернете я его просто не смотрела то есть это было настолько............. И вот с 9 класса я все-все-все там подкасты книги **книги** вот тоже которые не задают в школ я на русском книги **не** читаю. Вот мой словарный запас 70% его - это слова которые я даже не видела на русском языке. То есть из-за того что я просто начала только ну я думаю на английском - я пишу на английском а в данный момент у меня еще работа на английском даже **две** работы на английском.................. То есть это реально странно что ты не знал эти слова но ты их знаешь я не знаю вот можно мне включить фильм и я просто вот скажу какие слова я никогда не видела на русском я не знаю как они переводятся на русский но я знаю как они **на английском** потому что...

Интервьюер: У тебя мышление на английском.

Рассказчик: Вот да-да-да мышление на английском языке и это в принципе как знаешь.. Не знаю мне кажется самая классная тактика как учить язык это все-таки бэйби лэнгуэдж: маленькие дети у них не с чем сравнивать они просто берут и сразу учат и все. То есть у них есть понимание этого слова - нет перевода. И то же самое с немецким я смотрю я понимаю что я никогда не переводила эти слова. И вот английский я самая популярная фраза которую я говорю Я не знаю как это на русском потому что с 9 класса все чем я интересовалась там банально медицина или что-нибудь еще ну ты гуглишь есть ли вот это или вот это вот это то есть все что связано с медициной философией физикой благодаря всем книгам которые у меня есть Илона Маска еще каким-то там я не знаю мне проще говорить на английском серьезно потому что изначальную инфу которая вот не знаю мне кажется после 9 класса у тебя мозг все больше и больше ну в смысле лучше {смеется} эволюционирует поэтому... о чем я говорила... {кряхтит} А да поэтому изначальную информацию которую я поглотила когда ты более-менее осознанный человек **вроде бы ОГЭ сдаешь** вот и когда эта информация изначально на английском была и ты ее не переводил например я знаю всякие гормоны витамины виды наркотиков - я знаю это все только на английском я не знаю как на русский перевести. Я знаю как лучше сказать на английском чем на русском. В английском есть очень много фразовых глаголов на английском можно сказать одним словом на русском целым предложением и часто мне кажется что на английском будет звучать лучше вот пишу я всегда на английском думаю я всегда на английском но звучит реально лучше реально лучше.

Рассказчик: Да мне больше нравится английский язык чем русский но я бы его в детстве не учила вот почему моя сестра не знает английский у нее не было такого влечения она не считала что это **вау вау вау супер круто** а я прям услышала его и я поняла что *ааа*

Интервьюер: Это любовь {улыбаюсь}.

Рассказчик: Да поэтому я все время хотела какую-то школу интернациональную но я училась в обычной школе урааа{саркастично}. И мой язык не знаю когда я хочу сказать какую-то фразу я чаще всего говорю ее на английском я даже на русском **шуток** не знаю........... Самый частый вопрос который мне задают А сколько ты жила в Америке? {произносит с поддельным интересом} Н у е с л и в с е сложить дней 20 н а в е р н о е ну мы как-то раз с семьей ездили на каникулы мне было 10 не могу сказать что это как-то [повлияло] {ехидно}. Ну и в принципе как академический учить английский - такого не было.................. Ко мне иногда подходят за советом как выучить английский? - возьми и заставь себя. Читаешь только на английском смотришь фильмы только на английском только слушаешь на английском. **Ну реально** я помню когда мне было лет 13 я читала на английском но я не понимала много всего не из-за того что я не знала а из-за того что я больше на русском говорила и ты такой смотришь текст и ты не понимаешь тебе переводить с русского на английский потом понимать на английском и потом обратно переворачивать на русский? Но чем больше ты это делаешь тем реально ну то есть где-то через два месяца я поняла я включила английский фильм я даже не думаю на русском.. Я не знаю. Вот в детстве такое было мне нужно минут 5 чтобы в фильм вникнуть на русском языке и ты пытаешься как будто перевести у себя в голове еще что-то и это занимает в голове много времени. Мне кажется что нужно понимать что языки разные и перевод он как бы ты не перевел оно все равно может значить не то же самое. Я не знаю... У меня такой язык я... когда говорю по-русски я использую английские фразы потому что например слово overwhelmed вот одно слово а по-русски тебе придется сказать *я переполнен чувствами* {иронично и наиграно}. Мне иногда кажется что слово **love** по-английски красивее звучит чем у нас. Есть какие-то шутки или мемы из интернета и это по-русски звучит **вообще** не смешно вообще не смешно. Я не говорю что мне не нравится русский язык он **был** хороший в общем честно я не знаю... особенно когда я вижу {вздыхает} английские имена ну американские именно британские **неважно** ты их переводишь на русский - и все! У человека больше нет нормального имени! {смеется}

Интервьюер: Ну да с именами у нас конечно не очень...

Рассказчик: Да просто такое себе...

Интервьюер: Может ты расскажешь какую-нибудь смешную историю если ты полностью расслабилась и {смеюсь} привыкла ко мне?

Рассказчик: Не то что бы у меня прям есть там какие то супер смешные истории потому что... не знаю смешное - это относительно. Это не то что бы смешно но мое имя абсолютно не произносимо для американцев и британцев {смеется}…............ **Кстати** я ну я сама не делаю макияж но я знаю столько названий на английском языке {смеется} и я понятия не имею как они называются на русском. И еще я не знаю все части тела на русском но я знаю все части тела на английском языке.

Интервьюер: Ну я могу научить тебя русскому языку если хочешь {смеюсь}.

Рассказчик: {Смеется} Збазиба. Ну просто серьезно так получилось что во всякие моменты английский был бы чуть актуальнее. Из-за того что у меня очень сильный американский акцент люди не понимают и не знают что я из России когда они узнают из России первое что они говорят: {сильный громкий вдох} А поговори на рускоооом {произносит с поддельным интересом}. Я такая я приехала сюда чтобы не говорить на русском можно не надо пожалуйста {сквозь зубы}. Вот. Смешной момент: в итоговом сочинении я написала вместо красивый beautiful. Я не знаю как это получилось в итоге я получила 4 за итоговое сочинение.

Интервьюер: То есть ты все сочинение писала на русском...

Рассказчик: Да и видимо в какой-то момент я отвлеклась... И я даже не заметила вот так **воот.**

Интервьюер: Ничего себе... {с неподдельным интересом}

Рассказчик: Живу угу.

Интервьюер: Бывает да... хотя нет не бывает.

Рассказчик: Вот это вот да кстати.

Интервьюер: Спасибо тебе за это чудесное интервью были рады пообщаться. Оставайтесь на нашей волне до свидания.

{Смеемся}